

## Japon et japonaiseries.

Serge Tomé

publiée dans *Mushimegane* n. 15. - 2000

Le haïku japonais, notre modèle. Basho, Buson, Issa en ont illustré les principes.

Les traducteurs ont diffusé leurs oeuvres, servant de référence. La forme a connu un succès croissant, surtout dans les pays anglo-saxons et balkaniques. Une communauté internationale est en train de se former. Elle a défini ses règles d'écriture.

Le haïku est une forme notant un moment de perception, il traite de manière impersonnelle de sujets liés à la nature, hors de toutes 'tensions' humaines, de la vie moderne. Il est même souvent associé au Zen, par son détachement des sujets du monde et aussi par l'influence de ses traducteurs initiaux.

Il est d'origine japonaise.

Au fait, au Japon, comment écrit-on le haïku ? Sûrement dans la droite ligne des maîtres anciens, et eux-mêmes comment l'écrivaient-ils ?

Je me suis posé ces questions. A la lecture des haïku isolés, on perçoit des différences de styles mais ce sont seulement des impressions. Pour y voir plus clair, j'ai utilisé une évaluation statistique basée sur les critères internationaux d'écriture du haïku. Je n'ai pas retenu des critères liés à la manière d'écrire (ponctuation, majuscules, césure, découpe en images, relations entre les images) mais bien ceux liés au fond, aux choses que l'on dit, que l'on représente.

J'ai retenu comme caractéristiques d'évaluation :

- Je, moi, mon.. (JE) : Moi, implication personnelle. Note l'ego, la présence de l'auteur.

Ce caractère est présent dans :

En voyage  
Je me réveille du premier jour de l'an  
Où les vagues balayent mon oreiller

*Matsuo Takahashi (jpshf)*

burning withered  
chrysanthemums I stirred up  
the fires of hades

*Ishihara Yatsuka (jpish)*

Un corbeau dans la bise  
m'a raconté  
Des balivernes

*Seiho Awano (jpshf)*

- l'intellect (INTEL) : images intellectuelle, abstraction, construction. Implique un travail de l'esprit par opposition à une perception brute

Que le courage soit  
Le sel de la terre  
Fleurs blanches du prunier

*Kusatao Nakamura (jpshf)*

the mackerel sky  
silently perishes  
shadow of time

*Ishihara Yatsuka (jpish)*

Dans les jupes de l'aurore,  
l'enfant de choeur court  
vers le clocher de l'église

*Robert Davezies (frhsf)*

- le jugement (JUG) : Jugement, donner son avis, supposer, poser une question. Note l'application d'un raisonnement, la présence de l'auteur. Ce qu'il apporte de personnel par rapport à la perception brute et objective.

café  
dans un verre en papier -  
bien loin de la maison

*Gary Hotham (ushsf)*

la pluie a cessé  
Ce ne sont que des gouttes  
Qui tombent des arbres

*Djoko Stojicic (yuhsf)*

les nêfles mûrissent  
baisse le centre de gravité  
des femmes enceintes

*Hiryoshi Tagawa (jpshf)*

- Nature agissante (NAG) : Un être vivant non humain ou un élément naturel est le sujet principal.

des canards sauvages glissent  
le court sillage  
d'un canard qui s'ébat

*Hiryoshi Tagawa (jpshf)*

La voix de la pie dans le saule  
fait écho dans la mare  
au coassement des grenouilles

*Slavko Sedlar (yuhsf)*

fleurs de cerisier presque disparues  
le lapin que je serre contre moi  
son pouls s'accélère

*Dhugal J. Lindsay (jpshf)*

- Nature citée en référence (NREF) par opposition à la nature agissante. Ici la nature est utilisée comme décor principal.

Soleil matinal:  
trois noyaux de prune  
dans un bol de porcelaine

*John Hudak (ushsf)*

A drizzling rain.  
This morning in bloom  
another iris

*Anto Gardas (crh15)*

long night  
I adjust my breathing  
to his

*Francine Porad (usmh)*

- l'humour (IRO) : Présentation d'une relation humoristique, ironique entre les images.

d'un mouvement brusque  
le bonnet à poil du hallebardier  
chasse le taon ennuyeux

*Yoko Sugawa (jphsf)*

Un nuage voyage  
sur le capot rutilant  
de l'automobile

*J.M. Demarbre (frhsf)*

après le tremblement de terre  
la girouette  
pointe vers le sol

*M.D. Welch (ushsf)*

- la personnification (PERS) : toute projection d'un comportement ou sentiment humain. Dénote la présence de l'auteur dans la production de l'image

Ciel sans nuage  
Elle marche à grands pas  
La lune

*Seisensui Ogiwara (jphsf)*

Les récifs  
Affûtent la nuit  
Qui fait parler les morts

*A. Kervern (frhsf)*

Les genoux fléchissent  
pour des branches sèches: une larme  
coule des jeunes branches

*Vukadin Sretenovic (yuhsf)*

- le statisme de l'image (STAT): On cite, aucun élément n'agit. Il y a absence de verbe. Le haïku est construit comme une liste d'images, parfois trois images. Caractéristique du haïku Zen

the quarry's edge --  
a summer walk  
among wildflowers

*Patricia Prime (usmh)*

Sept guetteurs de pierre  
Trois messies boiteux  
Une alouette

*Alain Kervern (frhsf)*

exile's graveyard  
all broken down --  
yellowtail thunder

*Yatsuka Ishihara (jpish)*

- l'interjection (ITJ) : Interjection, prise à partie du lecteur. L'auteur se manifeste vers le lecteur ou le sujet, discours actif.

how they match !  
The gold of the sunset  
and the green pine grove

*Zlatko Juras (crh15)*

Tiens, tôt ce matin  
la table aussi a bourgeonné  
sous le cerisier

*Milijan Despotovic (yuhsf)*

tes dernières feuilles  
laisse les tomber toutes  
umémodoki

*Boncho (jpbas)*

- Les images de mort (MORT) : la mort, y compris le cimetière, les images violentes

Cadavre  
Le vent d'automne souffle  
dans ses narines

*Dakotsu Iida*

J'ai ramassé le corps d'une cigale  
de l'eau en est tombée

*Tae Kakimoto (jphsf)*

at the hazardous  
waste site  
an eight-leaf clover

*Carlos Colon (ushc)*

- l'amour (AM) : Amour hormis hormis l'amour filial, maternel ...

Des matins de pollen  
Sans toi  
Dans les yeux de la guêpe

*Alain Kervern (jphsf)*

Des matins de pollen  
Sans toi  
Dans les yeux de la guêpe

*Alain Kervern (frhsf)*

on the porch  
mold-speckled pine needles  
my waiting for you

*Jane Reichhold (ushc)*

- le sexe (SEX) : images ou allusions érotiques

the gnat in amber  
gleaming in July sun  
on her throat

*P.O. Williams (ushc)*

ton sein gauche sommeille  
lui aussi  
dans ma main droite

*M-F. Lavaur (frhsf)*

Qu'il est grand le terrain  
Du palais du roi, très grand!  
- Des oiseaux s'accouplent.

*Sakuzo Takada (jphsf)*

- les activités humaines (ACTIV) : le monde moderne en dehors de la vie de la campagne, les constructions.

L'autoroute fermée  
Et les monts de Dewa se sont  
Endormis.

*Sakuzo Takada (jphsf)*

street girl approaches  
a man buying newspaper  
hands her the want-ads

*George Knox (ushc)*

Solitude des villes...  
elles dansent à chaque coup de vent  
les nouvelles d'hier.

*J.W. Hackett (ushsf)*

- la famille (FAM) : tout membre explicitement cité

La toile du peintre.  
Le garçon peint avec ses doigts  
en suivant le pinceau de sa mère.

*Nediljko Boban (crhsf)*

Nuit de canicule  
Sur le derrière de ma femme  
l'éclat de la lune

*Patrick Blanche (frhsf)*

spellbound husband  
his wife's version  
of their courtship

*Francine Porad (ushc)*

- l'homme (HUM) : l'homme comme sujet principal, hormis le 'JE'.

Le temps des moissons.  
La femme enceinte verse du vin  
aux travailleurs.

*Marinko Spanovic (crhsf)*

le marchand de fruits du coin  
donne un raison  
au jeune chien

*John Hudak (ushsf)*

L'homme sur la rive  
attache le fond de la mer  
à son bateau

*Bojan Jovanovic (yuhsf)*

Les conditions d'échantillonnage sont présentées en annexe, pour ne pas alourdir l'article.

J'ai traité divers groupes ou échantillons :

- le Japon ancien (jpanc + jpker) et le Japon moderne (jphsf + jpish)
- la Yougoslavie (yuhf + yuhm)
- la Croatie (crhsf + crh15)
- les USA (ushsf + ushc + usmh)
- la France (frhsf + frhfr)
- les listes internationales (shiki + hkinn)

Chaque haïku a été analysé selon ces caractéristiques. La présence ou l'absence ont été constatée en attribuant un point à la caractéristique. Un total a été établi pour chaque échantillon, puis il a été normalisé en le divisant par le nombre de haïku de l'échantillon. Ces pourcentages par caractéristique forment alors un tableau d'abondance des caractéristiques pour chaque échantillon.

	JE	INTEL	JUG	NAG	NREF	IRO	PERS	STAT	INTER	MORT	AM	SEXE	ACTIV	FAM	HUM
Japon (jphsf)	34%	34%	22%	32%	41%	17%	7%	8%	1%	11%	1%	1%	12%	2%	14%
Japon (jpbas) (Basho:Friches)	27%	33%	35%	22%	52%	4%	5%	4%	10%	0%	0%	0%	0%	1%	12%
Japon (jpish) (Y. Ishihara)	21%	51%	18%	54%	28%	13%	18%	18%	3%	18%	3%	0%	15%	5%	5%
Japon (jpker) (Kervern)	8%	31%	50%	42%	56%	22%	17%	39%	17%	8%	0%	0%	0%	0%	0%
Yougoslavie (yuhf) (HSF)	24%	17%	11%	50%	17%	7%	18%	3%	6%	1%	1%	0%	1%	0%	9%
Yougoslavie (yuhm) (H.Moment)	19%	31%	34%	56%	32%	6%	21%	10%	5%	8%	0%	0%	4%	4%	16%
Croatie (crh15) (Haiku 15-16)	9%	44%	19%	19%	44%	9%	16%	18%	3%	5%	3%	1%	2%	3%	29%
Croatie (crhsf) (HSH)	7%	51%	22%	44%	18%	5%	31%	12%	4%	8%	0%	0%	6%	2%	14%
France (frhsf)(HSF)	9%	50%	15%	28%	29%	4%	22%	17%	7%	4%	4%	6%	3%	3%	18%
France (Haiku-Fr)	9%	33%	30%	18%	39%	21%	15%	21%	3%	6%	12%	9%	9%	6%	24%
USA (ushsf)(HSF)	16%	22%	11%	37%	31%	6%	11%	27%	1%	3%	3%	0%	6%	1%	6%
USA (ushc) (Haiku Compass)	14%	22%	9%	27%	43%	16%	7%	20%	1%	6%	5%	2%	13%	5%	28%
USA (usmh)Modern Haiku Fall 1999	7%	16%	13%	24%	46%	10%	9%	25%	0%	12%	8%	1%	11%	5%	15%
Haiku-Inn (hkinn)	7%	3%	7%	60%	33%	3%	7%	17%	7%	7%	3%	0%	0%	7%	13%
Shiki (shiki)	18%	14%	21%	43%	29%	8%	4%	16%	0%	7%	2%	3%	10%	2%	15%

	JE	INTEL	JUG	NAG	NREF	IRO	PERS	STAT	INTER	MORT	AM	SEXE	ACTIV	FAM	HUM
Japon (386)	28%	35%	28%	33%	44%	14%	9%	11%	5%	9%	1%	1%	8%	2%	11%
Japon ancien(137) (jpanc)	22%	32%	39%	27%	53%	9%	8%	13%	12%	2%	0%	0%	0%	1%	9%
Jap. moderne(249) (jpmo)	32%	37%	22%	36%	39%	16%	9%	10%	2%	12%	2%	1%	13%	2%	12%
Balkans (400)	15%	36%	22%	42%	28%	7%	22%	11%	5%	6%	1%	0%	3%	2%	17%
Croatie (200) (cr)	8%	48%	21%	32%	31%	7%	24%	15%	4%	7%	2%	1%	4%	3%	22%
USA (288) (usa)	12%	20%	11%	30%	40%	10%	9%	24%	1%	7%	5%	1%	10%	3%	16%
HaikuInn(30) (hkinn)	7%	3%	7%	60%	33%	3%	7%	17%	7%	7%	3%	0%	0%	7%	13%
Shiki (91) (shiki)	18%	14%	21%	43%	29%	8%	4%	16%	0%	7%	2%	3%	10%	2%	15%
France (133) (fr)	9%	46%	19%	26%	32%	8%	20%	18%	6%	5%	6%	7%	5%	4%	20%
Yugoslavia (200) (yu)	22%	24%	23%	53%	25%	7%	20%	7%	6%	5%	1%	0%	3%	2%	13%

J'estime, compte tenu de la difficile appréciation de certaines caractéristiques, un taux d'erreur d'attribution d'un caractère entre 1 et 3 par 100 haïku, soit de l'ordre de 3% du nombre de haïku du groupe au maximum.

J'ai utilisé trois méthodes d'analyse :

- l'analyse du tableau des abondances
- une analyse en composantes principales
- un diagramme selon deux axes pour l'étude du rôle de la nature et de l'image statique

## Analyse du tableau des abondances

On remarque de prime abord que personne n'écrit comme au Japon, ni ancien, ni moderne.

Les caractéristiques du haïku japonais seraient :

- Une présence importante du 'je' (JE) (32%) pour le Japon moderne contre de 9% pour les listes européennes (8% Croatie et 9% France), 12% pour les USA et 22% pour la Yougoslavie..
- Une présence importante du jugement (JUG)(39% pour le Japon ancien), par rapport aux Balkans (22%) et à la France (22% pour le Japon moderne). Les USA et la liste 'traditionnaliste' Haiku-Inn sont à la moitié.
- Le poids cumulé du 'je', du jugement et de l'image intellectuelle (JE+JUG+INTEL) est nettement plus lourd qu'ailleurs et identique dans le Japon moderne et dans l'ancien.
- Le poids cumulé du jugement et de l'interjection (JUG+ITJ) exprimant l'action de l'auteur est nettement plus lourd pour le Japon ancien que partout ailleurs. Cette tendance disparaît dans le Japon moderne, essentiellement par l'abandon du jugement. (JUG) Elle semble montrer une prise de distance de l'auteur par rapport à son sujet et au lecteur.
- Une nature en référence (NREF) nettement plus présente dans le Japon classique (53%) que ailleurs (entre 25 et 40%). Cette tendance diminue pour le moderne (+/- 40%); influence de l'urbanisation ?
- Un faible rapport entre l'humain (HUM) et la nature (NREF+NAG) comme sujet principal (0.11 pour le Japon ancien), 0.17 pour le Japon moderne comme la Yougoslavie et la liste Haiku-Inn, mais moins qu'au USA (0.23) et en Croatie et France (0.34)
- Un humour (IRO) plus présent qu'ailleurs, surtout dans le Japon moderne (16%) contre 9% pour l'ancien ce qui le rapproche des USA (10%)
- Une présence plus importante de la mort (MORT) surtout pour le Japon moderne (12%), et un taux identique (entre 5 et 7%) partout ailleurs.
- Une référence à l'amour (AM) plus faible qu'ailleurs pour le Japon.
- Une présence marquée pour les activités humaines (ACTIV). Un haïku dans "le monde" (13% pour le moderne) approché seulement par les USA (10%) et la liste internationale Shiki majoritairement nord-américaine. En opposition avec les pays des Balkans et la France (3 à 5%)
- Des références à la famille (FAM) identiques (2%) aux autres groupes. Seule exception, la liste internationale 'traditionnelle' Haiku-Inn (7%) mais l'échantillonnage est ici un peu faible (30 haïku seulement).
- L'humain (HUM) est représenté pour le Japon moderne (12%) comme ailleurs (13 à 16%). Seules différences importantes, la France (20%) et la Croatie (22%)

La somme des pourcentages de toutes les caractéristiques est supérieure au Japon par rapport aux autres groupes, en nette opposition avec les USA et les listes internationales, avec entre les deux, les européens (fr,cr,yu). Le Japon, tant moderne qu'ancien, semble avoir une plus large palette de sujets et de manières de les traiter.

## Analyse en composantes principales.

Ce type d'analyse permet de visualiser les critères les plus discriminants (ce qui sépare le plus les échantillons).

L'analyse a été appliquée sur des ensembles de caractères extraits du tableau des abondances.

Elle a porté sur deux types d'études :

- par échantillon
- sur une consolidation des échantillons en groupes comprenant :
  - Japon ancien (jpanc) : jpbas + jpker, soit 137 haïku
  - Japon moderne (jpmo) : jphsf+jpisi, soit 435 haïku
  - USA (usa) : l'ensemble des échantillons américains, ushsf + ushc + usmh), soit 288 haïku.
  - Croatie (cr) : l'ensemble des échantillons croates (crhsf + crh15), soit 200 haïku
  - Yougoslavie : l'ensemble des échantillons yougoslaves (yuhf + yuhm), soit 200 haïku
  - Shiki (shiki)
  - France (fr) : l'ensemble des échantillons (frhsf + frhfr) soit 133 haïku.

L'analyse fournit une série d'axes de dispersion indépendants les uns des autres. Chaque axe, par ordre décroissant, contient une information exprimant les différences entre les échantillons. Le nuage des points des échantillons est projeté dans des plans dont les deux axes sont une combinaison des caractères.

J'ai étudié les deux axes de dispersion les plus importants, car ce sont eux qui représentent la plus grande part de l'information.

Ces axes apportent une explication à la répartition des points représentant les échantillons dans le plan. Tout le problème est de trouver une signification à chaque axe en fonction du poids de chaque caractère le composant. En principe, chaque axe apparaît comme une opposition entre deux pôles extrêmes qu'il faut nommer. La place de l'échantillon sur cet axe exprime sa distance par rapport aux pôles.

Je signale les groupements sur l'axe, ainsi que les oppositions, en partant du pôle gauche vers le pôle droit. Le type d'axe, principal ou secondaire indique son importance dans l'explication dans la répartition des échantillons dans le diagramme considéré.

Par exemple : opposition cr --> usa signifie que la Croatie est proche du pôle gauche et les USA plus proche du pôle droit.

Chaque étude a été réalisée sur les groupes (fr,cr,yu...) et sur les échantillons séparés (frhfr,frhsf, crh15, crhsf...) pour vérifier comment se répartissaient les échantillons. C'est à dire si le groupement ( la moyenne obtenue) a une signification ou non. Une bonne cohérence dans une étude signifie que les conclusions sont cohérentes et non douteuses. Une mauvaise cohérence signifie que le groupe est composé d'échantillons ayant des comportements différents pour cette caractéristique et que la moyenne (le groupe) n'est peut-être pas représentatif.

Les regroupements sur les axes sont signalés par des additions. Exemple : usa+shiki signifie un regroupement sur l'axe.

Une proximité dans un diagramme signifie une même manière de percevoir et d'écrire pour l'ensemble des caractéristiques étudiées dans ce diagramme.

## Etudes sur les échantillons consolidés

### Objet : Traitement du sujet

Etude 1 : Mode de discours direct, vers le lecteur (ITJ) -> mode de discours indirect (IRO)

axe principal (45% de l'information) dans un diagramme IRO, ITJ, STAT

Ah quelle fraîcheur  
pendant que tombait l'ondée  
le soleil s'est couché  
*Kyorai (jpbas)*

--->

Petite araignée  
qui commence à confisquer  
le vide du bol  
*J.W. Hackett (ushsf)*

Tiens, tôt ce matin  
la table aussi a bourgeonné  
sous le cerisier

après le tremblement de terre  
la girouette  
pointe vers le sol

*Milijan Despotovic (yuhsf)*

*M.D. Welch (ushsf)*

Séquence sur l'axe : jpanc+yu --> Europe --> usa+ shiki+jpmod

- Evolution du discours de direct vers indirect
- Forte opposition entre jpanc --> jpmod
- Proximité jpanc et yu

Note : Bonne cohérence des échantillons sauf jpanc.

Etude 2 : Intervention de l'auteur : Parler du monde, discours déclaratif, auteur absent (INTEL) ---> discours engagé, auteur visible, parler de soi (JE+JUG)

axe secondaire (34% d'information) dans un diagramme JE, INT, ITJ, JUG

Cris de martinets  
qui font des entailles  
dans un matin de juillet

*Robert Davezies (frhsf)*

--->

Je rentre de voyage  
la voisine - ses cheveux plus gris -  
étend du linge

*Mirjana Bozin (yuhsf)*

Dans les champs  
de blé poussent les cratères  
des bombes !

*Marijan Cekolj (crhsf)*

Ma tasse  
intacte depuis si longtemps  
J'ai quarante ans

*Seisensui Ogiwara (jphsf)*

Séquence sur l'axe : cr+fr --> usa+yu+jp+shiki

- Forte opposition des deux groupes
- Proximité cr et fr pour ce diagramme = même type d'écriture.
- Proximité yu, jpanc, jpmod, shiki
- Opposition entre usa --> shiki

Note : Très bonne cohérence des groupes sauf jpanc

Etude 3 : Opposition entre description statique (STAT) ---> description 'active' (JUG+NAG)

axe principal (45% d'info) dans un diagramme PERS,JUG,STAT,NAG

matin d'hiver  
sans feuille ni fleur  
les contours de l'arbre

*L. A. Davidson (ushsf)*

--->

La pluie a cessé.  
Des gouttes glissent  
d'une feuille ivre.

*Vladislav Bajac (yuhsf)*

une rose en plastique  
sur l'antenne d'une vieille auto --  
matin de printemps

*Elizabeth S. Lamb (ushsf)*

J'ouvre mon parapluie  
et le vent rassemble  
les gouttes en ruisselets.

*Milijan Despotovic (yuhsf)*



Séquence sur l'axe : usa --> jp+shiki --> yu

- le Japon se situe entre les pôles statiques (usa) et actif (yu)
- Note : Cohérence moyenne des échantillons dans les groupes, conclusions délicates et à approfondir.

#### Etude 4 : Objectivité dans la description de la nature (JUG -> PERS+NAG)

axe secondaire (29% d'info) dans un diagramme PERS, JUG, STAT, NAG

Séquence sur l'axe : jp+nc -> jpmod+shiki -> usa+fr -> cr -> yu

En poisson-grêlé  
Peu de prises  
Pour le vieux marin

*Buson (jpker)*

Le cri d'un colvert  
Et j'abandonne arc et flèches  
Pour au moins dix ans

*Kyoraï (jpker)*

Les faites des peupliers  
s'inclinent lentement  
devant les étoiles

---> *Anica Gecic (crhsf)*

Sans chaleur  
l'étoile de l'exilé plane  
dans un pays étranger

*Masa Bambic (crhsf)*

- Objectivité décroissante dans le traitement de la nature
- Le Japon ancien est plus neutre dans sa description, l'Europe prête plus de sentiments à la nature, explique plus

Note : Mauvaise cohérence : à approfondir

#### Etude 5 : Discours indirect, auteur absent (IRO+STAT) ---> Discours actif par rapport au lecteur, prise à partie du lecteur, auteur apparent (ITJ+JUG)

axe principal (54% d'info) dans un diagramme ITJ, IRO, JUG, STAT

Séquence sur l'axe : usa+shiki --> jpmod+Europe --> yu --> jp+nc

Au coucou  
Elle ne répond rien  
La girouette en fer

*Seiho Awano (jphsf)*

Les phares  
éclairant un tourmesol  
Se sont éteints.

*Sei Imai (jphsf)*

Ca alors ça alors  
pour les fleurs de Yoshino  
il n'est d'autre mot

---> *Teishitsu (jpbas)*

A necklace of flowers  
round a neck  
Whose neck is it ?

*Nedeljko Terzic (yuhm)*

- Le discours tend actuellement à devenir plus objectif, indirect, neutre, même l'humour ne s'adresse pas au lecteur. Il prend de la distance par rapport au lecteur.
- Opposition forte entre usa ---> jp+nc
- Opposition faible entre cr ---> yu, très grande proximité dans ce diagramme, même manière d'écrire en tenant compte de ces seuls critères.
- Proximité usa et jpmod

Note : Très bonne cohérence des groupes, sauf jp+nc.

Etude 6 : Parler de soi (JE, INTEL) ---> discours extraverti, actif (ITJ+JUG)

axe principal (50% d'info) dans un diagramme JE, INTEL, ITJ, JUG

Séquence sur l'axe : usa+shiki --> cr+fr+jpmod+yu --> jpanc

hand raised  
I stop to admire  
the mosquito's leg

*Carl Patrick (ushc)*

I found it  
with a lightning falsh  
the silver birch

*Joyce Maxner (shiki)*

Dans sa cage pour sûr  
il avait le mauvais oeil  
ce coucou

*Kigin (jpbas)*

Eh bien donc allons  
pour voir la neige jusqu'à  
tomber épuisé

*Bashô (jpbas)*

- Le Japon évolue vers un discours moins actif, plus introverti, tendance plus marquée encore pour les usa et la liste shiki
- Proximité cr, fr

Note : Très bonne cohérence des groupes

Etude 7 : Nature active (NAG+PERS) ---> Nature décor (NREF+STAT)

axe principal (53% d'info) dans un diagramme NAG, NREF, PERS, STAT

Séquence sur l'axe : yu -----> les autres

Le jardin abandonné  
allonge le cou  
à travers la clôture

*Bojan Jovanovic (yuhsf)*

The night and stars  
enter the house.  
I'm preparing for a trip

*Vojislav Bubanja (yuhm)*

Soleil de printemps  
Boîte aux lettres repeinte  
Dégoulinades de printemps

*Seishi Yamaguchi (jphsf)*

cold rain  
in the courtyard  
a couple lip to lip

*Lenard D. Moore (usmh)*

- Forte opposition entre yu ---> les autres
- Légère tendance jpmod --> jpanc, la nature semble plus active dans le Japon moderne
- Les USA (usa) sont ceux pour lesquels la nature est la plus statique

Note : Cohérence moyenne des groupes, bonne (yu,jpanc,usa), mauvaise pour (jpmod,fr, cr). Etude à approfondir.

Etude 8 : Intervention de l'auteur : auteur neutre (STAT) ---> auteur ajoutant une image intellectuelle (INTEL)

axe principal (54% d'info) dans un diagramme INTEL, STAT

Séquence selon l'axe : usa+shiki ---> autres

the beat  
of pelican wings --  
autumn mist

*Jeanne Emrich (usmh)*

vent dans l'armoise -  
la même couleur poussiéreuse  
son odeur

*Elizabeth S. Lamb (ushsf)*

Heures accablantes  
rythmées par les coups de queue  
de la vache sous l'arbre

---> *Bruno Hulin (frhsf)*

Sur le tournesol  
le papillon boit les dernières  
gouttes de soleil

*Smiljka Gagic (yhsf)*

- Forte opposition usa ----> autres
- Opposition légère jpanc ---> jpmo. L'auteur moderne semble s'impliquer plus dans sa manière de présenter les choses, les images sont plus complexes.

Note : Très bonne cohérence des groupes sauf jpanc.

Etude 9 : Action de l'auteur : de l'ironie (IRO) ---> absence de l'auteur, description neutre (STAT)

axe secondaire (37%) dans un diagramme IRO,ITJ,STAT

L'obscurité cache  
le hibou, mais elle ne peut  
cacher son hullement .

*Vukadin Sretenovic (yhsf)*

Les autoroutes de Tôkyô  
Ressemblent à des intestins  
Sous la pleine lune

*Sei Imai (jphsf)*

brouillard.  
assis ici  
sans les montagnes

---> *Gary Hotham (ushsf)*

un chien errant  
tranquille dans la cour  
-- pluie d'automne

*Robert Spiess (ushsf)*

Séquence selon l'axe : jpmo --> yu+shiki+jpanc ---> usa+europe

- USA proche de l'Europe
  - Opposition jpmo --> usa+jpanc
  - Opposition yu --> cr
- Note : Très bonne cohérence des groupes

## Objet : Choix du sujet

### Etude 10 : Nature (NAG+NREF) ---> Activités humaines (ACTIV)

axe secondaire (31% d'info) dans un diagramme ACTIV,NAG,NREF

Les oiseaux sur l'eau Que <u>rassemble</u> La bourrasque des cimes	--->	<u>Les autoroutes de Tôkyô</u> Ressemblent à des intestins Sous la pleine lune
<i>Buson (jpker)</i>		<i>Sei Imai (jphsf)</i>
The evening beside the water <u>A frightened frog has jumped</u> into the moon's glow.		<u>La piste d'envol</u> était jaune s'élançait contre la mer d'hiver
<i>Dragan Zigic (yuhm)</i>		<i>Sanki Saito (jphsf)</i>

Séquence selon l'axe : jpanc+yu ---> cr+fr --> shiki+usa --> jpmo

- Forte opposition jpanc ---> jpmo, le sujet d'intérêt glisse de la nature vers les activités humaines selon l'urbanisation des sociétés.
  - Proximité jpanc et yu
- Note : Très bonne cohérence sauf fr.

### Etude 11 : Rôle de la nature : Nature décor (NREF) ---> Nature agissante (NAG)

axe principal (56% d'info) dans un diagramme NAG, NREF, ACTIV

Lointains sommets <u>Nuages immobiles</u> Pêche à la blanchaille	--->	A sudden shower <u>carries into the gutter</u> scented linden powder
<i>Shôfu (jpker)</i>		<i>Svetomir Durbabic (yuhm)</i>
<u>Parée de pins</u> la maison d'Isé qui donc l'aura achetée		<u>La cigogne au bord du marais</u> <u>et son reflet troublent</u> l'eau des grenouilles.
<i>Kikaku (jpbas)</i>		<i>Dobrica Eric (yuhsf)</i>

Séquence selon l'axe : jpanc --> usa+fr+cr+jpmo --> Shiki --> yu

- La nature devient agissante, plus le temps passe, elle cesse d'être le décor
  - Opposition jpanc ---> yu
- Note : Bonne cohérence sauf cr, jpmo

### Etude 12 : moi et la nature (NAG+JUG+NREF+JE) ---> l'homme et sa vie (FAM+HUM+SEX+AM)

axe principal (38% d'info) dans un diagramme JE, INTEL, JUG, NAG, NREF, IRO, PERS, STAT, MORT, AM, SE, ACTIV, FAM, HUM

J'ai marché dans Tôkyô Toute la journée <u>Fleurs de grandes giroflées.</u>	--->	class reunion -- <u>with my old girlfriend</u> <u>her girlfriend</u>
<i>Goro Wada (jphsf)</i>		<i>Lee Gurga (ushc)</i>
I crossed the bridge on the <u>other shore</u> the silence awaits me		Nuit de canicule <u>Sur le derrière de ma femme</u> l'éclat de la lune
<i>Olivera Sijacki (yuhm)</i>		<i>Patrick Blanche (frhsf)</i>

Séquence selon l'axe : jpanc+jpmod+yu+shiki --> usa+cr+fr

- Opposition jp+yu plus centré sur la nature et le 'je' par rapport aux autres s'intéressant plus à l'homme et à sa vie
- Cohérence moyenne des groupes, mauvaise pour fr, cr, usa. Conclusions à réétudier.

Etude 13 : Sentiments humains: images de mort (MORT) ---> images de vie (SEX+AM)

axe principal (58%) dans un diagramme MORT+SEX+AM

dried up come to live in my chest <u>the insect of rage</u>		<u>collines de ses seins</u> je les ai parcourues du bout des doigts
<i>Ishihara Yatsuka (jpish)</i>		<i>Jean Antonini (frhsf)</i>
Sounds of crickets And <u>the police siren --</u> A suburban night	---->	La fille qui traverse ne te regarde pas mais elle sait que <i>tu la déshabilles.</i>
<i>Vid Vukasovic (yuhm)</i>		<i>M.-F. Lavour (frhsf)</i>
<u>After the funeral:</u> I can still hear <u>the thud of earth</u> against the oak coffin		Avant de partir, dans le miroir du salon <u>tes yeux et les miens.</u>
<i>Dusan Gladic-Apatinski (yuhm)</i>		<i>Josiane Boulanger (frhfr)</i>

Séquence sur l'axe : jpanc+jpmod+yu --> usa+shiki+cr --> fr

- Importance des images de mort au Japon et en Yougoslavie, du sexe et de l'amour en France
- Note : Bonne cohérence des groupes.

Etude 14 : Place du monde (ACTIV) ---> place de l'homme et de sa vision du monde (INTEL+JUG+PERS+NREF)

axe secondaire (26%) dans un diagramme JE, INTEL, NAG, NREF, PERS, STAT, ACTIV, HUM

<u>iron-age fort--</u> a sparrowhawk tilts at the wind		J'entends le bruit de l'eau Quelqu'un lave sa journée dans la salle de bains.
<i>Caroline Gourlay (usmh)</i>		<i>Vladislav Bajac (yuhsf)</i>
<u>a fire hydrant</u> the sole witness of an event under the burning sun	--->	Sur la tombe en pierre <u>s'est pétrifié</u> un lézard gris
<i>Soichi Furuta (ushc)</i>		<i>Smiljka Gagic (crhsf)</i>

Séquence selon l'axe : shiki --> usa --> jpmod+yu --> jpanc +cr+fr --> jpanc

- Forte opposition usa+shiki ---> jpanc+cr+fr
- Importance du monde croissante, séparation des sociétés rurales et urbaines ?
- Proximité cr et fr
- Proximité yu et jmod

Note : Mauvaise cohérence des groupes sauf usa, fr. Etude à compléter sur un échantillon plus large

Etude 15 : le décor : de la nature (NREF) ---> à l'homme (HUM)

axe principal (52% d'info) dans un diagramme HUM, NAG, NREF

<u>Hibou ébouriffé</u> <u>Il gèle</u> Préparatifs de chasse		still groggy <u>he rubs his eyes...</u> fireflies
<i>Issa (jpker)</i>	---->	<i>Mark Brooks (Shiki)</i>
<u>Sous le ciel voilé</u> n'en est que plus somptueuse <u>la forêt fleurie</u>		Il tonne. Un navet dans la main, <u>une servante</u> fait le signe de croix.
<i>Shintoku (jpbas)</i>		<i>Robert Davezies (frhsf)</i>

Séquence selon l'axe : jpanc --> jpmod --> usa --> shiki+Europe

- Evolution croissante de la nature vers l'homme pour le sujet et le décor
- L'Europe attribue un intérêt plus important à l'homme

Même conclusion pour un axe (NAG+NREF) ---> (HUM+PERS)

axe principal (50% d'info) dans un diagramme NAG, NREF, HUM, PERS

Séquence : jpanc --> jpmod/usa+shiki --> Europe

Note : Cohérence bonne pour (fr, yu), moyenne (jpanc, cr), mauvaise (jpmod, usa)

Etude 16 : Rôle du sujet: sujet nature agissante (NAG) ---> sujet humain (HUM)

axe secondaire (41% d'info) dans un diagramme HUM, ACTIV, NAG, NREF

Sentier broussaileux. <u>Les merles joyeux</u> y disparaissent.		J'entends le bruit de l'eau Quelqu'un lave sa journée dans la salle de bains
<i>Vukadin Sretenovic (yuhsf)</i>	---->	<i>Vladislav Bajac (yuhsf)</i>
Le balai est appuyé contre le mur. <u>Le vent du sud</u> balaie la cour.		Elle a égrené du maïs un pot de grains et la lune dans son giron
<i>Milijan Despotovic (yuhsf)</i>		<i>Zoran Roanic (yuhsf)</i>

Séquence selon l'axe : usa+cr+fr --> jpanc+jpmod --> shiki --> yu

- Opposition forte usa --> yu
- Note : Bonne cohérence (yu,fr,cr,jpmod), moyenne usa.

Trois pôles :

	Axe 1: NREF	--->	NAG		Axe 2: NAG	--->	HUM
Europe			+				++
Yu			++		++		
Japon	++				+		

## Etude 17 : Image intellectuelle (INTEL) ---> Parler de soi (JE)

axe secondaire d'un diagramme JE,INTEL, ITJ, JUG

Séquence sur l'axe : cr, fr ---> les autres

Forte séparation

Très bonne cohérence des groupes sauf jpanc.

### Notes sur les exemples :

Les exemples choisis servent uniquement à illustrer les valeurs extrêmes de l'axe selon lequel se répartissent des ensembles de données. Les conclusions portent sur le centre des groupes représentant les échantillons. Il s'agit de valeurs moyennes. Si un échantillon se trouve à gauche de l'axe, c'est qu'il a plus de haïku que les autres proches du pôle gauche. Cela n'implique pas que les autres échantillons n'ont pas des haïku se trouvant près de ce pôle, mais ils en ont moins. On peut donc trouver des contre-exemples dans tous les cas étudiés.

Les exemples choisis ne le sont pas pour leur qualité mais parce qu'ils illustrent bien chaque pôle.

La place d'un échantillon sur un axe n'implique pas un jugement de valeur.

## **Etude dans un diagramme plan : La nature agissante (NAG) par rapport à la nature en référence (NREF)**

En plaçant les divers échantillons non consolidés dans un plan dont les axes sont l'abondance pour les critères "Nature agissante" et "Nature en référence", on remarque, pour le Japon, un glissement continu dans le temps, de la nature décor vers la nature agissante : le rapport NREF/NAG diminue avec le temps, selon la séquence jpbas -> jphsf -> jpish

Sur cette séquence, on place :            jpbas            jphsf            jpish  
NREF/NAG décroissant ---->        crh15, frhfr    usa, frhsf    yu,hkinn

## **Etude dans un diagramme plan : L'ego (JE) par rapport à l'image statique (STAT)**

En plaçant les échantillons dans un diagramme JE / STAT, on constate qu'ils se placent sur une séquence : jp, yu --> Europe --> usa .

Le rapport JE/STAT diminue selon cette séquence.

## Remarques sur des relations entre le Japon ancien (jpanc) et la Yougoslavie (yu)

On trouve une proximité sur les axes suivants :

En gras le pôle où ils sont présents.

**Moi et la nature (NAG+JUG+NREF+JE)** ---> l'homme et sa vie (FAM+HUM+SEX+AM)

**La nature sujet (NAG)** ---> le monde moderne (ACTIV)

**Images de mort (MORT)** ---> images de vie (SEX+AM)

**Action, ego (JE+NAG)** ---> l'homme et son avis (HUM+PERS+INTEL)

**Mode actuel (ACTIV)** ---> l'homme et sa vie (INTEL+JUG+PERS)

Discours indirect, objectif (IRO+STAT) ---> **discours direct, subjectif (ITJ+JUG)**

Parler de soi (JE) ---> **discours actif, extraverti (ITJ+JUG)**

**Discours direct (ITJ)** ---> discours indirect (IRO,STAT)

Ils sont en revanche opposés sur les axes :

Nature en décor NREF (jpanc) ---> Nature agissante NAG (yu)

Nature en décor NAG (jpanc) --> homme en sujet HUM (yu)

Sujet actif, action NAG+PERS (yu) --> sujet en décor, description (NREF+STAT) jpanc



## **Conclusions**

### **1) Personne n'écrit vraiment comme au Japon.**

Comment expliquer cela ?

On peut avancer plusieurs hypothèses :

1) Le Japon n'est pas ce que l'on croit. Nous nous en faisons une image, nous y projetons nos conceptions, l'image que nous nous en faisons en fonction de notre culture.

2) A partir des traductions classiques, nous avons bâti notre propre conception de la manière d'écrire. Le Japon, lui, a évolué, comme les traductions n'ont pas suivi, un décrochage s'est créé.

De là, au moins deux hypothèses :

a) la coupure : coupée de ses sources, la communauté internationale reste attachée et marquée par son contact initial. Elle perpétue l'acquis initial.

b) la maturité : la communauté dérive, se fixant ses règles propres, selon sa culture.

### **2) L'écriture du haïku a évolué au Japon.**

La nature change de rôle, de décor, elle devient agissante. Les activités humaines du monde moderne prennent une part importante car le paysage change, le poids de la ville augmente. Les images de mort sont plus fréquentes. Le discours devient plus objectif, plus neutre, plus indirect.

### **3) La communauté internationale et les USA dérivent vers une description statique**

On remarque une opposition entre d'une part les USA et les listes internationales, et d'autre part les autres. Les premiers ont une proportion importante de description statique, sans verbe d'action, se rapprochant du poème minimaliste, forme existante en poésie occidentale.

### **4) Une grande importance du 'Je' dans le haïku japonais.**

On y parle beaucoup de soi.

### **5) Le rôle important de l'urbanisation.**

En observant le poids des activités humaines, on peut discerner les sociétés urbaines (USA, listes, Japon moderne) et rurales (Japon ancien, Yougoslavie, France, Croatie).

### **6) Une proximité étonnante entre la Yougoslavie et le Japon ancien**

### **7) Une certaine proximité entre la Croatie et la France.**

Cette étude pêche par son faible échantillonnage. Elle a surtout le mérite de poser des questions. Elle montre aussi une méthodologie nouvelle pour l'étude du haïku.

D'autres études plus approfondies, sur une population plus vaste, sont nécessaires pour vérifier les hypothèses avancées. Il s'agit donc ici essentiellement de conclusions préliminaires, destinées à susciter l'intérêt et à ouvrir le sujet des études comparatives des modes d'écritures du haïku et du rôle des cultures locales et de la perception des cultures étrangères dans la transformation d'une forme poétique en apparence très codifiée.

L'échantillonnage est surtout fort court pour le Japon ancien. Ce groupe apparaît assez incohérent. Il serait utile de le compléter en étudiant les auteurs classiques pour confronter leur style.

Japon et japonaiseries. Une certaine image du Japon s'est formée dans la communauté internationale. Elle ne correspond peut-être pas à l'entièreté de la réalité actuelle. Un peu comme ces bibelots fabriqués pour les touristes.

Je tiens à remercier Ryu Yotsuya (Japon) pour les conseils qu'il m'a donnés concernant les haïku japonais anciens.

Serge Tomé  
Liège , Belgique  
serge.tome CHEZ tempslibres.org

## **Annexes :**

### **Echantillonnage :**

#### **Japon**

**jphsf** : Haïku sans Frontières (HSF). toute la rubrique Japon, soit 210 haïku

**jpbas** : Basho Fiches (1) (Tr. René Seiffert, Publications Orientalistes de France, ISBN 9-782716-902816) : 101 haïku extraits du recueil Fiches, les six premiers de chaque chapitre.

**jpish** : Red Fuji, selected haiku of Yatsuka Ishihara, edited by Tadashi Kondo et William Higginson, ed. From Here Press, ISBN 0-89120-101-7 : 39 haïku soit tous ceux postérieurs à 1969

**jpker** : Le Vent du Nord, Grand Almanach Poétique Japonais, Livre V, tr et adaptation Alain Kervern, Ed. Folle Avoine, ISBN : 2-86810-092-9 : 85 haïku, soit l'intégralité

#### **Yougoslavie**

**yuhsf** : Haïku sans Frontières (HSF). toute la rubrique Yougoslavie, soit 100 haïku.

**yuhm** : Haïku Moment 2, ed. Zoran Doderovic, Novi Sad, Yougoslavie, 100 premiers haïku traduits en anglais, mais d'origine yougoslave.

#### **Croatie**

**crh15** : Haïku 15-16, Zagreb, ed. Visnja McMaster. 100 premiers haïku d'origine croate

**crhsf** : Haïku sans Frontières (HSF). toute la rubrique Croatie, soit 100 haïku

#### **France**

**frhsf** : Haïku sans Frontières (HSF). toute la rubrique France, soit 100 haïku

**frhfr** : 33 haïku de la liste Haïku-Fr, période du 11 au 24/05/2000. Elimination de ce qui ne présentait pas les caractéristiques minimales d'un haïku et limitation à trois haïku par auteur.

#### **USA**

**usahsf** : Haïku sans Frontières (HSF). toute la rubrique Etats Unis, soit 100 haïku.

**usahc** : Haïku Compass, Directions in the Poetical Map of the United States of America, William Higginson, Tokio, 1994, intégralité soit 88 haïku censés représenter le paysage américain.

**usamh** : Modern Haiku, Vol XXX1, n°1, Winter-Spring 2000. Ed. Robert Spiess, Lee Gurga, 100 premiers haïku.

#### **Listes internationales**

**hkinn** : Haïku-Inn, liste traditionaliste, 30 haïku sélectionnés en éliminant les réponses multiples sur un thème, et en limitant à 3 haïku par auteur.

**shiki** : Liste internationale la plus active. Période de 13 au 24/05/2000, 91 haïku sélectionnés en éliminant les réponses multiples sur un thème, et en limitant à 3 haïku par auteur.